
Interview with Ievhenia Svidruk, Nadworna (IF_Nad_09_04), Part I

Name: Ievhenia Petrivna Svidruk

Maiden name: Zhigun

Code: IF_Nad_09_04

Born: 1925

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

Profession: Housewife

Migration: In Nadworna since 1946

Length: 125:00

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Nad_09_04_Svidruk - Свидрук (Жигун) Евгения Петровна, 1925 г.р., Отыня (Коломыйского р-на). В Надворне с 1946 г. - вышла замуж. Домохозяйка. Дом СЕП (ул. Визволення, 23) стоит напротив входа на еврейское кладбище, у зятя СЕП хранятся ключи от огелей. Он безотказно выдает ключи желающим посетить святыни.

Длина - 1 час 25 мин.

Соб. Белова О., Величко Т.

00.00 [Здороваемся с информанткой, представляемся. СЕП называет фамилию, имя, отчество, год и место рождения. В разговор иногда вступает дочь Ирина, ок. 50 лет. СЕП в 22 года вышла замуж в Надворну, живет здесь с 1946 года.]

00.01 [Девичья фамилия - Жигун. Просим СЕП, как старожилу, рассказать о евреях в Надворне.] Дуже багато, я их дуже багато пам'ятаю. То була, як то, Ірка, хлебопекарня. [Ірина: харчкомбінат там був.] [Пытаются вспомнить фамилию директора-еврея.] [Ірина:] Я фамилию забула. Знаю тільки, що ОРС-лісокомбінат - то Шехтман там був. [СЕП:] И се Шехтман! Петро!

00.02 [Ірина:] А Фанин тато як називався? Кем він був? [СЕП:] Хто? [Ірина:] Фанин тато, що жил коло Червачки. [СЕП:] А він тим... видавав продукцію. Не! Цукерки робили. Таки - леденці. [Ірина:] Но то так-то - в кондитерському цеху. А Шехтман був директор хлібокомбінату - другий. Но то фамилия була така в основному - Шехтман. То було Фишман, Шехтман. [Пытается вспомнить фамилию своей одноклассницы Фани.] [СЕП:] Ну, то то дуже

великий вув... [в смысле - известный в Надворне человек].

00.03 [Ирина:] А таких, рядовых - то хмара просто было их тут! Таких, шо мы запам'ятали: сокодавочный цех - то один керував сокодавочный цех [пытается вспомнить фамилию]. [Так ци вси жили уже за радянською владою?] Их то багато було... [А за Польшей?] А за Польшей дуже багато! Послидну жинку убили нимци сорок першого року, то ще ее поховали [на еврейском кладбище], але там перекопали. Ну а тут були - и поэт був, такий був гриб [гроб поэта] еврейського, но алэ то нема, бо тут всё позносили, копали цю - канализацию.

00.04 И дуже багато позношували. [Ирина:] Але ти, шо в куту, вони сами попадали. [СЕП:] Дорогу робили до пищекомбинату, то там робили - ся була дорога [между домами и кладбищем] а они робили ворота такие, и робили дорогу через кладбище. И дуже багато там пам'ятників, я вам кажу, знэсли, ну, може, 150 чи бильше. Таки вси каминня, вси малёвани, ну, котре було по-польски [на которых были польские надписи], то я розумила, то були евреи с Майдану, Красное, ну, з околиц, котри богатийши, их тут ховали. А котри биднийши, то их вже ховали [в маленьких местечках] ну, як в Делятині е [еврейское кладбище]. А таки вот уже позносювали. Вот они и то знесли. [Ирина:] И похорон цікавый: як що хтось умирав у них, ховали сами мужчины. [СЕП:] Його клали коло порога. Так, коло порога клали його, бо я мала була, но я уже мала десять роки,

00.05 а моя бабця жила так коло... напротив, так як мы, але може трошки далее [от кладбища в Отыне]. А мы дети, пидемо до бабци и дэ мось идут... Нам всэ було интересно. Тог у йих, як вони умерлы, то у йих клали биле таке полотно, застеливали и клали його коло дверей. Вы входите, так коло дверей - чи в акимнате, чи в веранди, чи де. То його так в кимнате клали, и били горщик, и на очи клали ци черепки. [А зачем это делали?] Шоб вин не виде, я знаю... То давна йих традиция, я не знаю... Не могу вам сказаты. Там таки глиняни горщики булы, то вони тих глиняних горщикив били, и черепки давали на ноги. Руки так стоя [навытяжку вдоль тела],

00.06 и тым полотном так завивали його, так кругом два-три разы, и клали на таки носилки. [Черепки на очи и на ноги?] Так. И на руки. Руки так як стоялы [навытяжку вдоль тела], вдовг тила, и на рвуках черепки. [А на ногах на ступни?] На пальцах. [И на глазах?] И на глазках обов'язково. [Таким образом, по словам СЕП, черепки клали на глаза, на кисти рук и на пальцы ног.] Но нам то-то было интересно, мы се дивились. И булы нанимали плачки. Дви-три жинки, еврейки, плачки называлися. Плакали вони. И вони - жинки, чоловіки переважно, жинки... в сторони. Як умре чоловік, то жинка до чоловіка не мала... Ишли, брали четверо на тых носилках, как бы то дерев'яни, таки ручки булы, четверо йих брали и швидко биглы!

00.07 Як могли швидко - так вони биглы. А за ними биглы чотыри-п'ять плачок. Котри богатийши, тот бильше нанимав, а котри бидный - одну-дві. И то так биглы туда на [кладбище]. [А чому вони так швидко биглы?] [Ирина:] Всё бегом, так шо ни диты, ни жинки не шли за цим, лишь вони так биглы. [СЕП:] А жинки ишли далэко, а жинки тты биглы, уже яма готова була, а мы на паркан [забор] - вин був мурованный с цегли - такий мав дашок [со скошенным верхом]. И мы на той дашо диты - и дывилися, шо там вси робят. Ну його - викопали яму - в ями був, знаете такий [показывает: подкоп], и це так ноги уклали [т.е. ноги покойника задвигали в этот подкоп]. [Ирина:] Сидячи так як бы. [СЕП:] Вин завитый був. Але до сходу сонця [на восток]. [До схода сонця головой чи ногами?] Не, так, шоб вин дывився. Сонце сходить, так як я [показывает - оборачивается через плечо]. [Значит, на схид?] На схид. [А, за головою?]

00.08 Голова так стояла, а вин так до сходу сонця, лицом шоб був. [Лицом к востоку?] [Ирина:] Ну, у нас тэж ховають усих, на цвинтари и христиан так ховають. Яму викопывают, то по любому обертають так, шоб голова була до сонця. [У нас лежит, а у них?] Сидить. [СЕП:] Придет Христос судиты живых и мёртвых, а вин буде идти из сходу сонця, то так, шобы видели... [Ирина:] Шоб вси поверталися. [СЕП:] Шоб не оберталися, а сразу умерлы з гробу вставаты, и вони видели. [Это кто - христиане?] И у еврейв. Наша вира вид еврейв. Исус Христос був еврей. Народився из Матери Божоей вид С... [Святого Духа]. Вона була еврейка. Був израильский народ самый выбранный. [Почему он был выбранный?]

00.09 Чо выбранный? У него був Моисей. Вид Адама и Эви походились все евреи. И они даже были побожни. Там, да тэпер евреи, то была великая держава. То их Моисей вывел, бо их египтяне взяли под свою [нрзб.] за рабів, а Моисей а Моисей их выводив с земли египетской. Господь Бог дал им землю обещанную, глину, там да они живут себе в Израиле. То они жили сим роки до той земли. [Сколько?] Сим роки, бо шли з родинами, з дитмы, з усим. [Пришел электрик, пес Банди лает.]

00.10 Мы христиане, кому виру вид Адама, вид Эвы. И Моисей, и все-все святые, шо еврейски были, то мы тоже их почитаем. Бо тому три тысячи роки чекали народження Иисуса Христа. Господь Бог выбрал Марию. Она, як мала висим роки, рассказывать вам? [Так?] Висим роки, тоды Мария була, Мария мала висим роки, ей дали у церкву, аби она служила. То она перша жинка увийшла до церкви, бо жинцы не вольно было идти до церкви.

00.11 А Мария родилась непорочно зачата. Грех Адама и Эвы на нас усих. Колы мы все родимо, то той грех на нас е. Потим мы се окрестимо. Як мы се окрестимо, той грех з нас сходи. В она родилась непорочно зачатая, бо то была святая Анна, святой Иахим, то она вид них... Они в сямьдесят роки дытыну першу малы. А тоды было даже великим грехом, называлось грех, и люди не звали, бо они не малы детей. А котри малы диты, то они малы благословенны вид Бога. А котри без детей, то они считались як бы другого сорту. Так их не поважали. И колы она [Мария] мала висимнацать роки, ангел Божий пришов жо неи, она молилась, и сказов: «Мария, ты почнеш Сына Божого». И назвеш, дашь йому имя Иисус.

00.12 А она даже си сь напудала [испугалась], тай каже: «Як я могу вродыты, як я мужа не знаю?» На шо - Дух Святой у тебе зачне. Ну, и Духом Святым она то, и потим родила Иисуса Христа и вся наша вира з евреев. То навить у нас на Пасху, на Риздво ксёндз у церкви, така е коротка молитва, то он спивает по-еврейски. [В церкви греко-католической?] В греко-католической и в костёле римо-католическом так само. Бо моя мама была полька, то я и до костёла ходыла, и до церкви. А в школы обовязково религию учили. Два раза на тыждень священник приезжал, у нас ви второк и пятницу была религия. И так само еврейская была религия [у евреев тоже были уроки].

00.13 Жинка така приходила. Учителка така, даже поважна была. И она своих учила, евреев. [Вы с евреями вместе в школе учились?] Так, там евреи, украинцы, поляки - всё то ни было. То така колись была дружба, шо не могу сказать! Евреи жили коло нас, евреи мали магазинчики. Они переважно магазинчики мали, ти всяки товари. Ну, мий тато працював при железной дорожы, то раз я иду с татом шось купыты - «Ёй, пане, прошу до мэнэ!», «Ёй, прошу до мэнэ». Вы приушлы, сидали на стол [на стул], вот да я так видала - а в тих обуви [показывает как бы связки висющей обуви], а в тих материалив . Чи вы сидали, ви вам мерив, шчо вы хотили. Не мав шче гроши до першого [до первого числа] - я зачекаю, до чинф бери. [В долг давали?] В долг. Они не брали пеню, нишо.

00.14 Алэ всем давали так, записывали в книжку, и татови записали в книжку, колы ви не мав гроши. А пришло першого - там зарплаты - з ними сь розчитувал. [Но без пени, так?] Так. [Еврейская Пасха в одно время с христианской?] Ни-ни. Раньше. Она тоже так ходыть, знаете. Еврейская Пасха, я не могу вам сказать, в котрий час, але раньше вид нашей. [Всегда раньше?] Угу. [А як евреи йии святкували?] Святкували - они пекли таки мацы - на води. [Як?] Мацы, мацы называлось, таки коржики, як бы по нашему сказать. И так вилокю таки были подзёбаны [наколоты]. Они пекли их на самой води, без соли, без ничего. И оне на ту, на перший день Паски, то они в пятницу, у их всё ристовало у кухне,

00.15 накладали дров, колысь дрибненьки триски, а потим вже дрова, и то подпаливалось папером и оно си займело. То они были бы на Паску, ани в субботу, они бы ни запалили огонь. Они мали еду готову в пятницу, Ну, клали в пивныцю, в кладовку. На один день еду была сварена, шоб они лише не грилы. Алэ они еду варили у камьяных, таки были кастрюли камьяны. Таки гарни были, поливани, але камьяны назывались. Они мали специальную посуду - то были таки кошарни дни - шо невольно им было йисты мяса, ничего. Они мясо йили, колысь ще жил рабин, они приносили курку. У них были даже, любили курей. То рабин

- воны приносили - тримав и

00.16 раз ножом! [показывает резкое режущее движение - сверху вниз и наискось]. И бильш не. Хоть вин не заризав його, вин [курица, животное] бился потим, поки вин не то [пока не умирало]. Теля таке - приходил рабин и раз ножом! Корову - раз ножом! Барана теж. [С одного раза зарезал?] Одын раз ризал, тилько ризал, вин мав силы ризал шоб заризал, але чось воно мучило, вин уже видходил, и бильше не вольно було його добиваты [т.е. допускалось лишь одно касание ножом, потом животное должно было умереть само, если не умирало с первого удара]. Уже само доходило. Кров сходила, то воно и это... То це йих м'ясо було дорожче. Бо то було кошерне. [Кошерные дни - какие-то определенные?] Суббота - тог у них було свято. То всэ був кошерный день. Ну, и паска була, а потому булы - я не знаю, як куакурудза у нас доходила, то воны робили соби кучки, то мы называли то кучки. То воны робили соби - вот так чотыри [показывает: 4 опоры] стовпика,

00.17 и так до них прив'язовали таки попэрэчки, и кукурозовиння [стебли кукурузы] воны накладали так - робили чотырикутник и навэрха стриху. Бо нераз дощи в осени, така кучка была, и воны там три дни, воны там моылиси и дуже моылыси, постили. То був у них дуже в осени, як кукурудзу приводили [когда созревала кукуруза]. [Как этот праздник назывался?] Кучки. [И будыночок цей - кучки?] Воны в цей кучци. Через то казали Кучки. Приходят еврейски кучки, и всэ любы буты дошч. [Это примета такая?] Кучки - то дошч буде. [Они про дождь молились?] Воны молились дуже до Бога, а потом, знаете шо, так си сильно молили, шо де си би читали у книжках своих старовинных, шо на них буде велький погром.

00.18 Воны уже за Польшчи знали, шо на них буде велький погром. Бо так сказано було, шо до них буде гонение, шо воны Исуса Христа расп'ялы, так мы вирим. То тоди приповив, шо вы пойдэте гонэни по кинэць свита. Будуть на вас... будуть вас биты, будуть вас мучиты... Будете по кинэць свиту видповидаты за кров Исуса Христа. Так, як по нашому. И воны прочиталы в книжках... [В своих еврейских?] в еврейских, шо на них мае буты дуже велька беда. Котри видели, шо немец идэ, шо война, то тикали в Россию. Но алэ то неможливо було, то так, як у нас в мисци, то половина евреив було, то всэ еврейське було. Еврейська божниця, то йих равин був, прислужники, то воны кожду пятницю... то воны мали на двэрях таки свои приказання.

00.19 Такий був ящичек такий, такий невеликий, и там було заховане йих приказанне [имеет в виду мезузу]. [А что такое «приказанне?»] Ну, йих, як бы вам сказаты, таки заповиды. [Там что-то написано было?] Шось написано, но я того не видела, бо воны то дуже страшно бериглы. Приказанне - то так казалы, шо Господь Бог дов [дал] Мойсеиви, ну, як то сказати у нас, дов йим такие правила, приказання. Шо не убивай, не суди, не чужеложь, не кради, не желай жены ближнего, не то... О ти приказання на таким камьяным, таки три плиты дов камьяни, як на том цвинтари [т.е. как мацевы на кладбище]. То таки Господь Бог йим дав плиты, там було вси заповеди.

00.20 [Вин дав три таких?] Три плиты, и на них написано дэсять заповедей, по яким законам воны мают жити. Так шо воны булы праведни, не крали, не чужеложили, не жадали жены ближнего, не дывилися на чужих жинок, лише одну мали жинку, так знаете всэ то, любите ближнего, як соби самого... Так и мы в церкви вси заповеди мы озаповедим. Мы вси заповеди выконуем. [У евреев тоже такие заповеди?] Це всэ вид них, наши заповеди всэ вид евреив. [А в приказаннях тоже эти заповеди?] Не знаю, шо там. [А где они в домах были?] На двэри. На одвирку [на косяке]. Так о двэри, творились ти двэри, стояла така о, и у них там [на косяке] [Большие?] От таки [показывает размер - пол спичечного коробка]. От таки малэньки. [Квадратные?] Довги.

00.21 То я видела, як воно у тих стояло. То бувло у них недоторканно [нельзя было прикасаться], никто николи не хтив йих [трогать], то було святотатство, шо ты йих святыню знищуешь. То ти крещена [христиане], а они [евреи] нехрещени, они свою виру мают, и невольно нам до йхнего [дотрагиваться]. Бо то вони бы мали велику образу [обиду], великий гнів, шо ты йим руками си торкнула йих приказанне. [Нельзя было?] Нельзя. [А воны торкались руками?] Так, так. Як приходила суббота, сонце заходило, они убирались [наряжались], о то приказанне воны бралы, алэ я там в ящичек там не видела, якщо мени

було дэвбять, десять рокив. Но то они то приказанне брали, и так о - воно було на таком... лента була чи што - тут було нашито [показывает, как приказанне крепилось к ленте].

00.22 И воны брали се на голову, але евреи, не еврейки! Жинки не. Мужчины. И малы таки, як вам сказати, шапки [подразумевается талес]. И воно так було, як пивпростынь [половина простыни]. Тае вельке. Воно було биле в чорни полоси, полосате. И воны так о собрали на голову [показывает, как накидывали талес], а се даке долге було, так сюда [подоткнули полы], и всэ воны так обрала, аж до земли ти кинци, и в ним тым си молили. То як сонце заходило, то назывався сабаш. Уже вин в магазине вам ничего не дов. Хиба ж вы хтили, вин знакомый ви булы, нийгирше сирника [спички] чи нафту [керосин] забули купыты на субботу, шо не малы, то йде соби влий, а гроши постав там.

00.23 А вин би с субботу, уже сабаш заходил, вин бы вам ниц не то [ничего не делал]. То на кухни рихтовалы, дэ готове було палыти, то просыли, платыли людям, сусид йшов так запалыти. А були таки, мы казали, *Иванки жидивськи*, шо шли палыли уже дальше. [Иванки жидивськи?] Так, так. Воны не были Иваны, алэ були бидны, но то ему добрэ давав гроши. Злотый, то йому то было добрэ. Казали йим: Иванки жидивськи рано бигають и палять жидам у кухнях. Уже у жидив закурило, бо то не було газу, то воны дровами [топили]. Уже рано се закурило - ага, уже походили, уже позапаливали. [А тые *Иванки жидивськи*, воны тильки вогонь палыли, чи яку ину роботу?] Шось як треба було, то воны помагали. Жид йих бров [брал, нанимал]. Но переважно жиды, котри богатийши, то малы слуги. То уже слуге всэ робив. А цей биднийший - то уже

00.24 того *Иванка*. Воны малы коровы, малы куры трималы, газды булы, поле малы - булы так само як и мы, працювалы так само. Но воны бильше наймалы. [Ирина:] Ты казала, як куры сами нэ ризалы, а носилы... [СЕП:] Так! [Носили до рабина чи до резника?] Да *рабина*! В кошерные дни. А так им хтось ризав. Хтось рубов куры. То у них бульон був - то саме перше! [Рабин только на кошерные дни резал, а в обычные дни?] Ни, то хтось таки... *резники*. И у них булы *резники* так само. Воны мали, казали колысь - *ятки*. Як таки будки, шо тэпэр продают шмотки [похожи на небольшие киоски], булы таки, колысь *ятка* называлось. [Ятки - это только где мясо?] Для мяса. Воны накрыто, там столик,

00.25 там вы заходили соби сзади, бо вин мав лавку, там *гаки* [крючья], чтобы мяско там висило, а тут [спереди] прилавочок видкривов до *гори*. И там вин мяско порубов и приходили и мяско куповалы. [Украинци теж куповалы?] Куповалы. [У резников?] У резников. Ти, шо куповали мяско, у йих дуже гарну говьядину мали, воны телятину мали, то не було шо [кому-тои нельзя было покупать]. То инше кошерное не брали, кошерное - то було для еврэив. [Воны в цих ятках и таку, и таку продавали?] Не, свое мяско - то окреми було, одна така *ятка* була на то кошерне мяско. Туда лише оны шли, на свято жиды брали соби мяско. [А свинину евреи ели?] Йилы, знаете, абы никто не видел!

00.26 Нэ йил так, шоб вин соби при вас взяв соби свинину тый. А кажут, шо йилы. [А чому ховалысь, шоб мы не бачилы?] *Равин* забороняв йисты. А булы таки, як у нас - ка, не пий горылку, а воны пьют! [А чому вин забороняв?] Вид давно у них, свиння - це е нечиств, бо вона всё йист! Тэля - пье молоко, корова - вона чисту воду пье, корова йист чисту траву, як трава воняе, так корова не буде пасци. Там шось воняе, корова - тьфу - и пишла! [Корову евреи любую часть ели?] Всё, всё! [И переднюю, и заднюю?] Всё, всё! И *печинку*, и *сэлэзинку*, шо в сэрдыне - воны всё ели.

00.27 Так само с барана. Як осень, то баранив у нас було багато, то баранина у них шла тоже. [Что такое «Гаман»?] На *Гамана* йишлы - вот вы мени нагадуєте, я забула, вже 85 рокив, знаете... - на *Гамана*, то було дуже вельке свято у них. Йишлы воны на мостики, де на ричцы мостики, воны с кишенив, шо було в кишенех, грехи свои вытрясали на воду. Се було *Гаман*. [В какое время года?] Осенью. *Гамана* осенью. [Тогда же, когда Кучки?] Не, раньше трошки. И перебирались. Знаете, на таких *гаманив*!

00.28 Перебирались, малювалыся, наши хлопцы, диты на *гаманив* се перебирали тай йишлы, тыи йим гроши давалы, за то, шо воны *гаманы* булы. [Хлопцы украинськи булы *гаманами*?] И жидивськи - мы колысь казали «жид» [и никто не обижался], а потом уже як пришлы руськие,

так «евреи», то мы так не могли привыкнуть сразу до «еврэив». А мы казали, шо «жиды». И вони се не ображали. [Что делали ряженые гаманы?] Гуляли, видкривлялися, скакалы, танцювали. [Им что-то за это давали?] Давали, давали. [Она по домам ходили?] По подвиру так. Кто котри сь пусков до хаты, але переважно не пускали - приде на сходки, чи на коридорчику.

00.29 Я не знаю, бо я дивчина, я то не видела [рядились в гаманов только мальчики]. Але видела,, шо ходыли, бигали наши пацаны. И казали: «Гаманы пишлы». [А до еврэив ходыли чи до укариньцев?] Не, до еврэив. Це йихне свято, то до йих идуть. [А на яки украинськи свята перебиралися?] На Риздво, на Новий рик, а само переважно на Святый вечир. У нас шостого [06.01 - Сочельник] Святый вечир, и не раз в вечир той цилу нич гуляли! Перебиралися. А уже на Риздво, то ходыли *гэроды* [от польского *herody* - рождественские представления на сюжеты Священного Писания]. Як тот Ирод був, шо Исуса Христа шуков, жид був, Сура була жидивка... Навить так перебиралися - жид був си горбатый, в таком чорним капелюси, в билых панчохах (вони так ходыли!), и чорний такий плащ - то кали - *доломан*.

00.30 Такий старый плащ, то казали - доломан. Той жид ходив в доломан и ходыв пидперезов си, соломою так пидперезов си, горб робив на плэчах и бров панчоуху, чулку, ходыв и «Шеп-телэп, жинци на панчошки, дитям на черевички», - то ему туда кидали. [В панчоуху?] Так! [Просим повторить закличку.]

«Шеп-шеп,

Дитям на панчошки,

Жинци на панчошки,

Дитям на черевички,

На кусочок хлиба,

На то-то...

А шеп-телэп, шеп-тэлэп...»

Так по-живськи - *шеп-теэп*. Най би казав «шэп!» и тэлэпал [встряхивал чулком]. То казали, так выходило - *шеп-тэлэп!* [смеется]

[А Сура?] А Сура таке було.

00.31 Сукенка така, або юбка, або якись - то зима була, то мусила маты якийсь жакет такий або пальто таке довге. А колысь ще булы таки, знаете, з овчины плэтэни *пэтэки* [верхняя шерстяная одежда] назывались. [Як?] *Пэтэки, пэтэк!* То и тэпэр гуцулы в горах в пэтэках - як святэ у нас национальне, то гуцулы в пэтэках. То все такие жинки, то кождый мов барана, та чесов шерсть, и сами ткали то полотно, и сами шили. То так о *краялося*, и шили - тут так о *рукавы*, и се булы таки пэтэки. И уже та Сура пидпэрэже той пэтэк чим-нибудь, шнурком, и уже то: тоже *ходыть*, *просыть*. [А пэтэки вони булы з рукавами довгими?] З рукавами!

00.32 [Сура - це хлопец перебранный?] Не, дивчина. Хлопец переважно, дивчата не йишлы, не ходыли колядуваты. Хлопци переважно. У нас недобре, як приде дивчина на Новий рик, на Святый вечир - то колысь ще дано на то, що жинка була *нижча*. У нас Матинка Божа пидняла жинку, вже поривняла з... [мужчиной], а то жинка була рабыня, сыдила дома. Так у еврэив було, и в цилым свити було, шо жинка була неполноцинна. [То есть это плохо, если женщина на Новый год придет?] Так. От на Введение, святой Богородицы введение в храм, то се дуже - аби жинка не вышла до хаты! Лепший мужчина, на Новий рик, на Святый вечир - перший и другой, бо то е два,

00.33 то все стараюця жинки, дивчата йти до хаты. Посылають мужикив. [А мужик - це добре?] Це так, добре. [А якщо жид приде?] Най де жид, най де хто - бо вин мужик! [смеется]

Най де жид, най де украинец, най де поляк - миг прийти жид! Всэ ценилы, шо жид пришов до хаты! [Чому ценилы?] Щасте! Бо жыды булы перши, выбрани Богом, шо х йих племени, з жидивського, Исус Христос народывся. Але воны - шо Месия пришов, шо приповидали за него, шо вин прийде, а они не повирили. Они думали, шо приде Месия такий, шо не буде за грихи наши покатоваты, алэ шо приде, шо йих буде весь свит, и воны будуть пановаты на цилым свити. А пришов Месия бидный, шо вин ничего не хтив, вин миг маты всё,

00.34 а вин пришов так, аби бы жив так, як люды - бидни. З Матинко Божой, а опикуном еи був святой Йосиф. То он був тэся [плотник], шо будыночки будовав, скеру, то, то - навить у мене е образ, шо Матинка Божа пряде, Йосиф и Исус, ще малый, мае молоток и забивае гвиздки. [Це старый образ?] Старый. [А Маланка у вас була?] Маланка у нас на другой Святый вечер. *Щедрый вечер*, другой вечер [старый Новый год]. Пэрэд *Йорданом* [праздник Водосвятия]. [А як Маланку святкувалы, теж перебирались?] Перебирали, хлопцы перебирались у Маланку, у дивчину, и ходыли, и була така писня [напевае]:

Наша Маланка

Качури пасла,

Качури пасла,

Поки вечирня зоря не згасла.

00.35 Пишла Маланка

До мистэчка,

До мистэчка,

Купити соби повисмечка...

Повисмытки [пряжа] булы - конопля сиялы, так т.рли, специально була така [мялка для перетирания конопляного волокна], видбивалы с того волокна, воно си так дрибнело. Потом його прали [стирали], мыли, и тоди чесали и брали на ту кудэлю, и пряли. Веретенами пряли. Той вона йишла до миста купити соби *повисмочка*.

То дрибненького,

То дрибненького,

Якого Маланци потрибненького.

То так все спивалы. А гуляли вже - то ту Маланку лапали, выкуповывали - хто дасть сто грамм, то не було колысь, було только чекушку [алкоголь разливался в маленькие бутылки], по хатах ходыли, йих

00.36 принмали, бо то Маланка, то дуже було [веселый праздник]. [А в кого перебирались?] Тильки Маланка. Хлопцы ходили, вси так поперебераюця, шоб йих не пизнаты. И с той Маланкой ходять. [А на жидив не перебирались?] Не, то лише на свято, то булы гэроды, воны мали таку *шопку* [от польского *szopka*, ящик-вертеп], така обклеена, таки робили соби так як шар, обклеены бумагою, з дэрэва робили таки коренник [остов], и на таким потяку [на палке] - аби ручка така, йим робили, столяры робили хлопцям, воны гроши зароблялы. Ходыли, там ще свичку святыли [внутри шара], там Исусик, Мария булы - таки образочки. И воны с цим ходыли. И там уже була

00.37 Сура, там був жид, був Ирод, там був ангел, так перебирались. Ангел в сорочци билый и крила робили. Такий папир був жатый, и так його стригли и так клеили-клеили. [Ангел - це лялька была чи людына?] Мужчина! Ангел ходыв. Ирод. [А Ирод як выглядав?] Мав таку корону, робили йому и давали... викраивали специальни, сквозь полотна, золотом дуже

набивалы, так Ирод був, то так защеплэно, таку накидку [как бы плащ с золотым шитьем]. [Колы с цео шопкою ходыли?] И тэпэр ще ходять!

00.38 [На який самый дэнь?] На Риздво. Святыи вечир пэрший, и на пэрший дэнь свят, и на другий, и трэтий. Три дни свят ходять [7-9 января]. [А Сура и жид теж с шопкою?] Так, так. Там Ирод, там ангел, там Смэрть, в Смэрть навить перебираюця, с косою шла, така страшна, намалёвана тут билим, зуби, тут вочи повытынають. [И за шопку люды теж давали шось?] Так, ходыли, колядувалы, гроши давали, угошчалы их печивом, хто мог, ковбаски дов, пирижок, хто шо мог.

00.39 То воны мали в торбу брали еду, а гроши брали в [нрзб.] [А хто брав с цих ролей?] Там був одын такий коляднык, вин бров ту торбу. А переважно жид бров тай Сура. А в торбу вже набрали... [смеется] Це воны окреми, це воны для сэбэ. А вже той, шо бров [из колядников] для усих. [Евреи молились на Кучки, а еще когда?] Воны моылся на Кучки, воны и Паску моылысь, воны дуже постилы. В Велыкдэнь [на Пасху] воны не йили ничего, окрем цией мацы. Таки коржики тонэньки, спечени на самей води.

00.40 И на кухни пэчени, ни на жири абы шо, и так булы поцюканы вилкою. То нераз нас угощали. [Угощали?] Угощали, маце давали. Бо то маце называлося. Воны пили воду и мацу йили. [А украинцы паской угощали евреев? Своей, украинской?] Ну, нибы не свяченой. Таков едов, шо не свячена. [А свяченого они не ели?] Не-не. Нихто не хотив их [обидеть], бо у нас сусидка була, приходыла, мы спечэмо, преважно паски пекли, то паску свячэну вона не брала. Або ще хлиб був, або булка, бо одна паска мало, як симья була, то вона могла погостытысь, могла з вами побути и до сэбэ запроси. Алэ так би не свячэнэ. Аби ихню виру не... Воны нашу не оскорблялы, а мы ихню.

00.41 То никола не було спору на вири, шо вы праведни, а мы не праведни... [А не казали, шо у еврээв е таке свято, Страшный дэнь, колы воны молятыся, плачуть?] Судный день! Я тоже не скажу вам, колы... [А шо робыли?] Моылысь дуже. Дуже постилы. Не йили, у их так було, шо воду и тые мацы напечуть и навить дитям не давали! Такий Судный дэнь був, шо воны так плакалы, так заводыли, шо було нараз страшно! О ти жидивськие... божницы мы называли. То в ти божницы то так заводили, шо... [А чому воны плакалы?] Воны си того Судного дня боялы. Конца свиту, то Судный дэнь [боялись Судного дня, как конца света], шо буде вин колысь.

00.42 Воны прочиталы в тых своих стародавних книжках, шо буде. Як воны си моылы! И так було за два мисяци [до войны]. Як воны си моылы! А тут раптом була война. Поляки вид нас пишлы, поляки поутикалы, бо немец тут, поляки литаками полэтили и потом эвакуувалыся сюда на нашу сторону. А тут вже пришли русские до нас - мы так называли. А там нимци забрали Польшу, бо мы були пид поляками. А тут забрали русские, то уже були ти поляки тут, а потом их назад видослалы до Польши. [А в яку пору рока був цей Судный день? Тэпло було чи холодно?] Тэпло, литом! То ти переважно праздники [еврейские] то були в лити. Паска з весны. Кучки, я знаю, шо були в осени. Але переважно таки свята у их -

00.43 Гаманы - то булы на осени. [Они не в числе, переходят?] Не-не, воны в одын час, але я вам не скажу, колы. [А як русские до еврээв видносились?] Ничого. Русские до еврээв добре видносились. [Не обижали?] Не. [А весилля вы не бачили еврэйська?] Ну, еврэйське весилля - молода убиралася, як наша, в лён. И так само ийшли до божницы. И там шлюб брали. Но до божницы никто не ийшов из наших дитей. Бо то було не... пид божницей мы могли стояти, а тудпа нихто не заходив. То була ихня святыня. [А божница [в Отыне] була камьяна чи деревьяна?] Деревьяна, мурована.

00.44 А переважно колысь була деревьяна, цегли мало було, дорога була. То деякись державни будынки булы с цегли, деяки богачи соби клали цегляны [дома]. Ну а община жидивська не була така богата, надто шоб вона такий велький будынок [себе построила]. Так вин був не бильший як от хаты до хаты [показывает размер своего участка], ну там уже бляхою був накрыт. В надвирне була цегляна [синагога], а у нас була, по-моему, деревьяна. [А в Надвирне де була еврэйська божница?] Де церква [имеет в виду «старую», деревянную церковь] и баня у нас, а баню було там - там уже всё забудовано! [А церква яка?] Наша стара церква. У нас нова церква е.

[Transcription incomplete: mins. 45-125 not included. See [Part II](#)]

English translation of transcription:

Not yet.

Description:

Jewish residents of Nadworna. Jews in Otyniia.

The Jewish Cemetery; funeral and burial traditions.

The school in pre- World War II Nadworna.

Jewish shopkeepers.

Jewish traditions, Jewish festivals (Sabbath, Sukkoth, Purim, Yom Kippur, Passover).

Ukrainian servants in Jewish houses.

Jewish dressing.

Jewish characters in Ukrainian nativity scenes.

Contemporary visitors at the Jewish cemetery.

Jewish apostates.

The Holocaust. Jewish children hidden by Ukrainians.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Tatyana Velichko

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Source URL: <http://www.jgaliciabukovina.net/node/111791>